

Edición filológica de coplas sefardíes del ciclo del Éxodo

Moisés Stanckowich Isern

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

Denominació Estudis Doctorat:

“Cultures i Llengües del Món Antic i la seva pervivència”

Títol de la tesi doctoral:

**“EDICIÓN FILOLÓGICA DE COPLAS SEFARDÍES DEL
CICLO DEL ÉXODO”**

Doctorand: **Moisés Stanckowich Isern**

Director tesi: **Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu**



Barcelona, 15 de febrer de 2011

5. COMPLEMENTOS

5.1 Índice de palabras explicadas

A

aḥajaron: 1-Judíos 6d

aḥebrado: 2-Castigo 7c

abodá žará 8-Hagadá 9c

abrí: 3-Paso 1a

ʿad quešé hašamáyim: 4-Éxodo 16b // *ʿAd šaḅúʿa yamim*: 1-Judíos 40a

Adonai: 3-Paso 19a // *Adonay yimloj le ʿolam va ʿed*: 3-Paso 27a

Adonemu: 1-Judíos 38b

adufle y avigüelo: 2-Castigo 33b

afedecisteš: 4-Éxodo 23c

aferóles: 2-Castigo 25c

afilú: 4-Éxodo 30c

afinaba: 6-Cántico 6b

afogaron, 1-Judíos 81b

afriición: 2-Castigo 3b

africiones: 1-Judíos 35c

afrito: 5-Plagas 2c

aḡile: 4-Éxodo 44a

agoa: 1-Judíos 31b

agora: 1-Judíos 19a

aḥarbación: 7-Plagas I 7c

aḥarbar: 4-Éxodo 30a

ahirió: 2-Castigo 2a

Aharón: 1-Judíos 41d

aicianos: 2-Castigo 1b

Aifto: 1-Judíos 41b, 5-Plagas 2a

aina y presto: 1-Judíos 27c

ajzar: 8-Hagadá 17a

Alabemos a el Dio: 4-Éxodo 1a
alarbes: 4-Éxodo 3b
albicias: 5-Plagas 30c
Albicias: 6-Cántico 1a
alevantara: 1-Judíos 40c
alevantó: 1-Judíos 70d
alforia: 3-Paso 22c
alguaya: 2-Castigo 19a
alimuñado: 2-Castigo 19b
`Al inyán: 8-Hagadá 16a // `Al ken hiyub: 1-Judíos 83a // `al sefat hayeor: 4-Éxodo
 27a // `Al sefat hayam los bosó: 3-Paso 16a
alivianó: 1-Judíos 47c
altigüeza: 4-Éxodo 10b
allegara: 1-Judíos 59a
amañana: 4-Éxodo 48b
amañana de mañana: 4-Éxodo 28c
`Am Mišráyim: 1-Judíos 18a
`Am Yisrael: 1-Judíos 61a
anado: 5-Plagas 15b
andá: 4-Éxodo 43b
andaredes: 2-Castigo 75b
ande 4-Éxodo 24a
angariá: 8-Hagadá 5b
angustiador: 6-Cántico 9b
añadas: 5-Plagas 26b
apalpaban: 2-Castigo 19b
apansiz: 2-Castigo 19a
apañadvos: 2-Castigo 1a
apañó: 4-Éxodo 36b
aparejó: 2-Castigo 17a
aparejos 8-Hagadá 2a
aparó: 3-Paso 13c

apeşgaron: 1-Judíos 23c
apiádamos: 1-Judíos 85a
apocar: 5-Plagas 3b
a porfundinas: 2-Castigo 29b
apremido: 4-Éxodo 6c
apreto: 1-Judíos 37a
aprisado: 6-Cántico 5a
aqueos: 5-Plagas 21a
aquintí 6-Cántico 12a
a real de Ayifto: 2-Castigo 23b
areglados: 1-Judíos 12b
arelumbró: 2-Castigo 21b
arespondía: 1-Judíos 25c
arespondiera: 1-Judíos 53a
arguella: 6-Cántico 15b
arescobdado 8-Hagadá 2c
aribo de posta: 2-Castigo 18c
arifto 8-Hagadá 19b
aronjen: 2-Castigo 28c
asalmearemos: 2-Castigo 1a
aseguir: 3-Paso 2b
asentado: 1-Judíos 70c
asetiguó fuero: 2-Castigo 4b
asimiente: 4-Éxodo 48b
asquier: 3-Paso 4d
atalayador: 2-Castigo 12a
avanado: 7-Plagas I 13b
ayediguando: 4-Éxodo 12c
aviso: 1-Judíos 28a
ayoltes: 5-Plagas 25c

B

- Baduc*: 1-Judíos 72b
bairac: 3-Paso 24c
baraganía: 2-Castigo 2a
batizarlos: 6-Cántico 5b
bekorot: 1-Judíos 74a // *bejorot*: 4-Éxodo 42a
bendećiredeš: 1-Judíos 75c
bendicho: 1-Judíos 2a // *bendicho*: 6-Cántico 2a
bené Yisrael: 1-Judíos 76a
berbante: 5-Plagas 4a
berišit: 6-Cántico 22b
berit: 1-Judíos 36c
besorá: 4-Éxodo 2a
beyad ramá: 5-Plagas 30a
biat mešihemu bimherá: 2-Castigo 30c
Bil'am: 1-Judíos 32a
bora: 4-Éxodo 29c
boy: 5-Plagas 10b
brameando: 4-Éxodo 47a
bušcariya: 2-Castigo 19b

C

- cabecera*: 6-Cántico 12a
cale: 5-Plagas 5c
calladico: 6-Cántico 1b
cantidad de un brisco: 4-Éxodo 35b // *cantidad de un güevo*: 1-Judíos 58c
caprichoños: 5-Plagas 22b
cašas: 1-Judíos 71d
castíos: 1-Judíos 22d
cavša: 4-Éxodo 5c
celarse: 6-Cántico 15a
cilleros: 1-Judíos 71b

comando: 4-Éxodo 12a
combidador: 8-Hagadá 6c
contado: 4-Éxodo 18b
corbán: 5-Plagas 29b
coredor: 8-Hagadá 6b
cosa grande: 1-Judíos 58a
Costa: 4-Éxodo 37b
crebanto: 6-Cántico 17a
creeron: 3-Paso 19a
cualmente: 4-Éxodo 25c
cuatropea: 2-Castigo 18b
cuero: 2-Castigo 4a
cuidado: 5-Plagas 15c
culebro: 2-Castigo 3c
comadres: 1-Judíos 27d// *cumadres*: 4-Éxodo 12a

D

dad asabentemos nos: 1-Judíos 19b
dado: 1-Judíos 33a
dam: 2-Castigo 17b
dayinda: 2-Castigo 20a
de apreto: 1-Judíos 34d // *de coenta contados*: 1-Judíos 12c// *de con rey de Mišráyim*:
1-Judíos 51d// *de vez en vez*: 1-Judíos 48c// *de viejo*: 4-Éxodo 52a// *de vista*: 4-
Éxodo 26a
debar mélej: 1-Judíos 33a
del precipio: 1-Judíos 4a
demandaron: 1-Judíos 76c
denunciar: 2-Castigo 2a
derocas y fraguas: 6-Cántico 9a
deš: 1-Judíos 48b
dešmenguando: 4-Éxodo 11c
dicho: 1-Judíos 45a

diya de šebi`i šel Pésah: 2-Castigo 27a
diyas: 1-Judíos 13a
doĝe calejās: 4-Éxodo 49a
doladizo: 4-Éxodo 1c
dor: 8-Hagadá 6a
ducadambre: 1-Judíos 72c
dupia: 5-Plagas 19c // *dupia*: 5-Plagas 30b

E

echado: 1-Judíos 83a
`ed: 5-Plagas 23b
El Dio: 1-Judíos 5a // *el Dio baruhú*: 4-Éxodo 4a // *el nacido*: 1-Judíos 33b // *El ojo*
tengo espantado: 1-Judíos 18c // *El Santo bendicho El*: 2-Castigo 28a
El ram vene`alá: 2-Castigo 17a
Eliyahu: 2-Castigo 32c
elohut: 2-Castigo 33a
empeçijos: 4-Éxodo 8c
en ganado de: 1-Judíos 60d // *en la coša*: 1-Judíos 82c // *en mientes ha poesto*: 1-Judíos
27b //
encajõse a mar Rubio: 2-Castigo 26b
encanpados: 2-Castigo 29a
enbañarse en sangre: 2-Castigo 4b
encantaban: 1-Judíos 16d
encantado: 5-Plagas 5a
enconado: 1-Judíos 32a
enfincados: 2-Castigo 4c
enĝenio: 4-Éxodo 17b
englutirlas: 4-Éxodo 26c
enĝuar: 6-Cántico 9b
enĝunto: 8-Hagadá 1c
enmelezcados: 4-Éxodo 2b
enmentar: 1-Judíos 1b

enpeño: 4-Éxodo 17a
enpollas: 1-Judíos 62c
enramarse: 6-Cántico 11a
entición: 3-Paso 3c
entoños: 4-Éxodo 30c
entrar en litiga: 4-Éxodo 17c
entrabillas: 4-Éxodo 40a
enveluntaban: 2-Castigo 14a
enveluntar: 6-Cántico 1b
envestir: 7-Plagas I 1c
enyoelto: 1-Judíos 79c
ereš Gošen: 5-Plagas 15b
Es menester de loar a el Dio: 5-Plagas 1a
esclamimos: 1-Judíos 34b
esclareció: 2-Castigo 21b // *Esclareció*: 6-Cántico 16a
escuenta: 8-Hagadá 7c
espojó: 4-Éxodo 48c
estada: 5-Plagas 20c
estrecha: 6-Cántico 13b
estrella de la mañana: 2-Castigo 21b
estrellería: 1-Judíos 30b
estruirlos: 4-Éxodo 46c
estuvieran alesta: 4-Éxodo 22c
et majobenu: 1-Judíos 38c

F

farás: 1-Judíos 44a
ferida: 5-Plagas 8b
fiel: 6-Cántico 2b // 8-Hagadá 20b
fin a: 4-Éxodo 9b
finá: 2-Castigo 8a
fiucia: 8-Hagadá 11c

finojó: 4-Éxodo 48b
floreció: 1-Judíos 62d
foerte: 1-Judíos 56b
fonsado: 5-Plagas 14c // fonsado de ángeles a él se alea: 6-Cántico 4b
foros: 2-Castigo 1c
fragoare: 1-Judíos 22c
fraguar: 8-Hagadá 18a // fraguar: 4-Éxodo 11b
frochigoaron: 1-Judíos 15c
frochiguar: 8-Hagadá 18b
frusta: 1-Judíos 52a
fuiré: 2-Castigo 27c
funda: 1-Judíos 57b
furnistes: 6-Cántico 14a
fuyir: 3-Paso 2d

G

galut: 1-Judíos 5d // galut: 1-Judíos 36d // galut: 4-Éxodo 8c
gam: 1-Judíos 31a
garón: 4-Éxodo 34b
gazep: 5-Plagas 3a
gente: 1-Judíos 8d
godrura de un ducado: 1-Judíos 70b
goel: 1-Judíos 37b // 3-Paso 28c // 5-Plagas 30b
Gošen: 1-Judíos 11d
goyim: 3-Paso 7c
guardán: 8-Hagadá 11c
guay: 7-Plagas I 17c
guebul: 1-Judíos 69d
gueburá: 2-Castigo 30a
güestros: 4-Éxodo 48a
gueulá: 5-Plagas 27b
guezerá: 4-Éxodo 3a

H

ha apañado: 1-Judíos 18a

ha quiisto: 1-Judíos 41a

haécé: 4-Éxodo 43b

haécer quidiš hašem: 5-Plagas 17a // *haécer tefilá*: 4-Éxodo 28c

hael: 1-Judíos 85a

hagáš: 1-Judíos 49a

ħal: 3-Paso 5b

haló ze: 3-Paso 5a

hartura: 7-Plagas I 1c

hašem: 1-Judíos 64c

Ĥasid `anav: 1-Judíos 41a

Ĥay `olamí: 8-Hagadá 13a

ħazir: 3-Paso 5c

hechas: 2-Castigo 22a

hecho: 1-Judíos 47c

Ĥeremado: 5-Plagas 8a // *ħeremado*: 6-Cántico 8a

hermollos: 2-Castigo 11c

Ĥesed: 1-Judíos 8a

hićiera: 1-Judíos 16a

hinchieron: 1-Judíos 15c

hinchó: 1-Judíos 57d

hinchóse su mešura: 2-Castigo 24c

hiné yošé: 1-Judíos 42c

hira de aiciano: 6-Cántico 5a

hizo escombranza: 2-Castigo 14a

ħomot Mišráyim: 1-Judíos 13d

honorada: 5-Plagas 20a

Hóšej: 1-Judíos 70a // *ħóšej*: 5-Plagas 21c

hubiera: 1-Judíos 16b

Ĥué taxado: 4-Éxodo 8a

Huerte: 3-Paso 8a

ħupá: 2-Castigo 21c
Huror: 2-Castigo 11a

I

inda: 6-Cántico 19a
inguala: 2-Castigo 5c
İnián: 5-Plagas 16a
iñoranza: 5-Plagas 6a
iyam: 3-Paso 23c

J

ĵidiós: 1-Judíos 22b

K

Kabir: 1-Judíos 53a
Kabed meod: 1-Judíos 67a
Kabod: 1-Judíos 11a // 4-Éxodo 36a
kav yajol: 1-Judíos 52c
kehuná: 1-Judíos 29c
kelim: 3-Paso 9a
ki gabar `alemu ĥasdó: 3-Paso 21b
kinim: 2-Castigo 9b
kóbed: 1-Judíos 47a
kol halaila: 3-Paso 11a // *kol Yisrael*: 3-Paso 28a

L

la cris de agora: 5-Plagas 24c // *la de cinco*: 5-Plagas 13a // *la hora doĝe*: 5-Plagas 29c // *la hora que*: 1-Judíos 12a
laćería: 4-Éxodo 11c // 4-Éxodo 22b
ladrio: 1-Judíos 24b
lagna: 5-Plagas 10b
landra: 4-Éxodo 42b

laquirdí: 4-Éxodo 18c

laždrar: 8-Hagadá 17b

le hizo hatraá: 5-Plagas 9a

lema`an simjá: 5-Plagas 12a

leño de mešé: 4-Éxodo 38c

llamimos: 1-Judíos 34c

lleva con ti a la vara: 4-Éxodo 25a

llevimos: 1-Judíos 38d

los afincó: 3-Paso 23b// los arevesó: 3-Paso 16c// los enguayar: 3-Paso 16d// los metió

en una sirá: 3-Paso 20c// los salvates de sojefto: 2-Castigo 31a // los vanos: 1-Judíos

14c

M

ma Raḥum veḥamín: 8-Hagadá 14b

magna: 5-Plagas 10c

maká: 1-Judíos 56a

makat bejorot: 5-Plagas 29c

makot: 1-Judíos 55c

malajé haEl: 3-Paso 12c

maldicho: 1-Judíos 10b

malgrado: 5-Plagas 21c

mampararlos: 2-Castigo 17c

mando: 1-Judíos 28d

mangrana: 4-Éxodo 28b

manparado: 1-Judíos 7b

mar Rubio: 2-Castigo 23a

mart 5-Plagas 22b

más que: 1-Judíos 61d // más que: 1-Judíos 67d

mašá: 2-Castigo 20c

mašhit: 2-Castigo 17c

matadores: 4-Éxodo 23a

maya: 6-Cántico 21b

mayor de hombre: 2-Castigo 18b
mayorales: 4-Éxodo 22c
meet: 1-Judíos 64c
megos: 1-Judíos 30a
mejbur: 3-Paso 28a
mélej cašé: 3-Paso 4c
melićinar: 2-Castigo 32c
membración: 2-Castigo 20c
membré: 1-Judíos 39a
membró: 1-Judíos 36c // *membró:* 4-Éxodo 14c
menos de trabajo: 1-Judíos 49c
mešé: 4-Éxodo 38c
mešiah šidquemu: 2-Castigo 32b
mestura: 5-Plagas 12c
metieron: 1-Judíos 22c
mežos: 6-Cántico 4a
¿Mi Adonay?: 1-Judíos 46a // *Mi kamoja:* 3-Paso 13a
midot: 5-Plagas 26a
mientes ... paró: 1-Judíos 46c
mil alfil: 3-Paso 26c
milarias: 2-Castigo 8c
mirá: 1-Judíos 19d
Mišráyim: 1-Judíos 1c
mišrí: 1-Judíos 25c
mišrim: 1-Judíos 17b
mistrí: 3-Paso 10b
mistura: 1-Judíos 59b
mišvá: 2-Castigo 20c
mišvot: 2-Castigo 17b
mochiguar: 8-Hagadá 18b
mo`ed: 3-Paso 27c // 5-Plagas 23a // 6-Cántico 19a
moevo: 1-Judíos 17d

monagos: 2-Castigo 10a
morenu veraḅemu: 6-Cántico 22b
moros: 2-Castigo 1b
mortalidad: 1-Judíos 60c
mos atemó: 2-Castigo 3b
Mošé: 1-Judíos 37c // *Mošé `abdó*: 3-Paso 21d // *Mošé raḅemu*: 1-Judíos 38a
mostra: 5-Plagas 1c
muchiguar: 2-Castigo 2c
mundado: 4-Éxodo 18c
musafir: 3-Paso 25c
muy presto: 5-Plagas 28a

N

nabí: 5-Plagas 7c
Necamá: 1-Judíos 50a
neemán: 4-Éxodo 15c
negra: 4-Éxodo 46c
negros: 1-Judíos 49b
nes: 1-Judíos 3d
Nešaḥ selah va`ed: 5-Plagas 23c
nesim: 1-Judíos 15a
niegaría: 1-Judíos 77a
Nisá varam: 1-Judíos 16a
nisán: 1-Judíos 80a
no fuerza a nos: 6-Cántico 14a // *no hacerle registo*: 1-Judíos 41c // *No más que*: 1-Judíos 64a // *no se alargaran*: 4-Éxodo 40b //
noguešim: 1-Judíos 47d
non: 1-Judíos 57c // *Non se aprimió*: 5-Plagas 14a

O

Odrenaré: 1-Judíos 1a
aficiones: 1-Judíos 35b

olá: 5-Plagas 27a
oría: 4-Éxodo 50c // 3b: *orías*: 6-Cántico 3b
oyirla: 2-Castigo 5a

P

pacencia: 1-Judíos 26c
palabra: 1-Judíos 76b
para madre: 2-Castigo 27c
parada: 5-Plagas 20b
pareció: 1-Judíos 69c
Par`ó: 1-Judíos 10b // *Par`ó harasá`*: 1-Judíos 20a
pasen Yisrael: 2-Castigo 24b
pecha: 5-Plagas 24b
pegarim metim: 3-Paso 26d
Pele: 1-Judíos 60a
pelištim: 3-Paso 26b
pequí: 1-Judíos 68c
percantes: 4-Éxodo 26a
percurara: 1-Judíos 40b
Percuraron: 3-Paso 17a
pésah umilá: 2-Castigo 17b
peu`lá: 5-Plagas 27c
Pitom y Ra`amsés: 4-Éxodo 11b
por: 1-Judíos 11b // 1-Judíos 55d // 3c: *por agradación* c7 // *por puntos*: 6-Cántico 11b
porque: 4-Éxodo 6b
preniśmo: 8-Hagadá 8c
Preseguiré: 2-Castigo 22c
presto: 1-Judíos 78b
prima: 5-Plagas 8a
primo: 5-Plagas 2a
prometas: 6-Cántico 20a
pueblo de los entornos: 6-Cántico 16b

puedemos: 4-Éxodo 39c

Q

que: 1-Judíos 20d // 1-Judíos 55b // 1-Judíos 64c // Qué: 1-Judíos 52d

que tura: 5-Plagas 26b

quen: 3-Paso 25d

quere: 6-Cántico 7b

quiesat: 8-Hagadá 6a

quitaba: 1-Judíos 78b

quitarnos: 1-Judíos 7d

quiushé: 3-Paso 38b

R

Rama: 5-Plagas 29a

Rašá` de Paró: 1-Judíos 24a

rašón: 5-Plagas 25b

Rebelló: 2-Castigo 16a

Recentaron: 3-Paso 20a

registo: 4-Éxodo 5c

regmidor: 2-Castigo 23c

regmidos: 8-Hagadá 16a

regmisión: 1-Judíos 84b

rellevaron: 2-Castigo 9b

rengraciando: 4-Éxodo 52a

reša`im: 2-Castigo 14a

rešisto: 8-Hagadá 19a

resto: 1-Judíos 63c

riḅuy: 5-Plagas 10c

riḡéronse: 5-Plagas 20a

rijos: 1-Judíos 6a // 4-Éxodo 8a

rio: 1-Judíos 56d

rodeyos del Dio: 4-Éxodo 4a

róšem: 1-Judíos 64b

rovinado: 5-Plagas 15a

S

śá`ar: 8-Hagadá 18a

Śá`ar muy muncho: 3-Paso 18a

sabién: 8-Hagadá 12b

šacá: 8-Hagadá 21a

Šađic hay: 1-Judíos 36a

Šahoráyim: 5-Plagas 18a

sajal: 3-Paso 5d

şaka: 5-Plagas 8b

Šalaḥ et `ami: 4-Éxodo 21a

sali: 1-Judíos 74d

šaliaḥ: 2-Castigo 6c

salir alforía: 4-Éxodo 2a// *salir avante*: 5-Plagas 1c

šamar: 3-Paso 7d

Šamáyim vaáreš: 4-Éxodo 35a

sanduk: 1-Judíos 72a

sangreficiar: 4-Éxodo 21a

sar: 2-Castigo 24c

Śara: 1-Judíos 22a

šarif: 6-Cántico 21a

Šarim: 1-Judíos 21a

Sarna: 5-Plagas 15a

sasón: 5-Plagas 25c

se acavidó: 4-Éxodo 10b// *se aĵuntaron*: 4-Éxodo 51c// *se arepintió de no mandar*: 4-Éxodo 33c// *se asabentaron*: 5-Plagas 20c // *se apura*: 5-Plagas 26c// *se atorbió*: 3-Paso 25d// *se azirlearon*: 1-Judíos 79b// *se creparon*: 5-Plagas 38c// *se disturĵaron*: 6-Cántico 16b// *se encapó*: 3-Paso 13b// *se endeñó*: 4-Éxodo 36c // *se engraciaĵa*: 1-Judíos 78a// *se ensañó*: 1-Judíos 42a// *se fería*: 1-Judíos 31b// *se fundieron*: 4-Éxodo 50b// *se han quemado*: 1-Judíos 17b// *se hicieron teslim*: 3-Paso 9d// *se*

maraviaron: 4-Éxodo 49c // se quemó: 1-Judíos 51b // se tomó: 1-Judíos 52c // se
trubiaron: 4-Éxodo 35a
Še`acá: 1-Judíos 51a
Šea`cá guedolá: 4-Éxodo 43a
secatura: 4-Éxodo 31c
seçentas catreguas: 4-Éxodo 46b
Šedacá: 6-Cántico 18a
seer: 4-Éxodo 3b
šeḥin: 2-Castigo 10c
šejiná: 2-Castigo 6b
sené: 2-Castigo 6a
seš: 1-Judíos 16c
sesena: 1-Judíos 62a
sešeno: 2-Castigo 23a
setena: 1-Judíos 65a
setenció: 1-Judíos 53c
sías: 5-Plagas 21b
siente: 5-Plagas 17a
sin cabo y cantidad: 2-Castigo 13b
sinat ḥinam: 2-Castigo 32c
siquintí: 6-Cántico 12b
širá: 2-Castigo 30b
širim: 5-Plagas 21a
Širú širá zimrá laEl: 3-Paso 21a
so: 4-Éxodo 20a // sos: 4-Éxodo 15c // soš: 4-Éxodo 23b
sobiera: 1-Judíos 21c
soḥrebió: 4-Éxodo 14b
soḥebtaron: 1-Judíos 23b
soḥeftarnos: 1-Judíos 14c
sonportaron: 1-Judíos 26c
sonrijar: 5-Plagas 7b
sorta: 5-Plagas 21a

stremición: 2-Castigo 19a
su corazón le enforteció: 2-Castigo 2c
Sus verojebó ramá bayam: 3-Paso 23a

T

talmid: 6-Cántico 22b
tamam: 8-Hagadá 22a/ *Tamam mueve makot mezo de*: 5-Plagas 22a
taracá: 5-Plagas 8c
Teben: 4-Éxodo 22a
tecalá: 2-Castigo 17c
tefteres: 1-Judíos 46b
Tehilot: 1-Judíos 55a // 3-Paso 22a
tembla: 3-Paso 25b // 1-Judíos 31c // *tembla y albor*: 6-Cántico 17a
temel: 4-Éxodo 13c
temió de: 4-Éxodo 36b
tenay: 3-Paso 19c // 4-Éxodo 40b // 6-Cántico 3a
tener en tino: 3-Paso 28b
Tengadeš: 1-Judíos 28a
ternás: 4-Éxodo 19c // *ternéš*: 4-Éxodo 48c
testa: 4-Éxodo 22b
tiera: 1-Judíos 45d
Tiré `atá: 1-Judíos 54a
todo: 1-Judíos 75d
Toj: 1-Judíos 26a
tomá: 4-Éxodo 43c
toma dotrino y consejó: 4-Éxodo 52c
Tomar celo: 1-Judíos 17a
tomarse con: 5-Plagas 13b
tomaredeš: 1-Judíos 75a
topar: 1-Judíos 10c
toparse en mancura: 7-Plagas I 1b
torna: 2-Castigo 9c

Torna se encaprichó: 5-Plagas 12c
tornó: 1-Judíos 63a
tortaveño: 4-Éxodo 17c
trabó: 4-Éxodo 18a
traßer: 3-Paso 7d// 73a:trašera: 1-Judíos 73a
tray: 4-Éxodo 39a
trecera: 1-Judíos 58b
trompezó: 3-Paso 8c
trujéron: 1-Judíos 24a
truñites: 3-Paso 4b
tuertos: 6-Cántico 6a
Twšlb` : 6-Cántico 22a

U

umot: 2-Castigo 25c
užadearon: 5-Plagas 29b
Uzí vežimrat Yah: 3-Paso 24a

V

vay de ti: 5-Plagas 6a
Veáš: 1-Judíos 6a
vedre y seco arastó: 5-Plagas 13c
veer: 3-Paso 3a// 5-Plagas 20b
ve`ežuž noreoteja: 5-Plagas 24a
velas: 1-Judíos 73b
vían: 4-Éxodo 30b
vianda: 2-Castigo 17a
vido: 1-Judíos 35c
vientra: 1-Judíos 16c
vino ... en: 1-Judíos 59d
viyan: 3-Paso 11b
vo: 1-Judíos 48a // vos: 2-Castigo 22c

volta la vara por culebro: 4-Éxodo 25b

Y

Ya te atemates: 5-Plagas 12b

Ya`acob: 1-Judíos 6c

Yah : 2-Castigo 30a

Yamín usmol: 3-Paso 10a

Yašar: 5-Plagas 23a

yerḥa: 1-Judíos 63d

Yerušaláyim: 4-Éxodo 16c

yešiat: 1-Judíos 2d

yiné: 5-Plagas 14b

yirá: 4-Éxodo 10a

Yišḥac: 1-Judíos 6b

yišme`elim: 4-Éxodo 5a

yismehú bo kol ha ḥosim: 3-Paso 28d

Yisrael: 1-Judíos 10a // Yisrael zera': 1-Judíos 9b

Yokébed: 1-Judíos 13c // Yokébed y Miriam: 1-Judíos 28c

Yom t"o benisán: 1-Judíos 80a

Yosef: 1-Judíos 11b

Z

Žabalí: 8-Hagadá 7a

Žaḥmet: 4-Éxodo 38a

že`acá de los mišriyim: 3-Paso 7a

Žejut: 1-Judíos 7a // Žejut aḥot: 1-Judíos 39a

Žemán: 4-Éxodo 7a

Žera` Yisrael: 1-Judíos 71a

Žijron de abot ha`olam: 5-Plagas 7a

žimrá laEl: 6-Cántico 7a

5.3 Bibliografía sobre coplas

BAECS = Romero, Elena, *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes* (Madrid, 1992). En colaboración con I.M. Hassán y L. Carracedo.

Berenguer Amador, Ángel, "El género literario de las coplas", *Sefardíes, literatura y lengua de una nación dispersa*, Universidad de Castilla-La Mancha (Cuenca, 2008), pp. 325-354.

Carracedo, Leonor, "La copla de El Ajujar de Hamán", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 35, 2, Universidad de Granada (Granada, 1986), pp. 159-186.

Ceballos Viro, Ignacio, "Una nueva copla de Šabu`ot: *Los judíos en el Sinaí*" *Sefarad*, 65 (Madrid, 2005), pp. 41-64.

Díaz-Mas, Paloma, "El proyecto de edición de las coplas sefardíes de 'Las hazañas de José'", *The Proceedings of the Tenth British Conference on Judeo-Spanish Studies* (Londres, 1999), pp. 189-201.

González, Yolanda, *Coplas patrimoniales sefardíes del s. XVIII: los Šibé ha-Tanna`im*, tesina Univ. Complutense (Madrid, 1978).

Gutwirth, Eleazar, "Coplas de Yocef from the Genizah", *Revue des Études Juives*, 155, 3-4 (París, 1996), pp. 387-400.

Hassán, Iacob M., *Las coplas de Purim*, Tesis Doctoral inédita, Universidad Complutense de Madrid (Madrid, 1976).

Hassán, Iacob M., "Versión manuscrita de la copla sefardí, *La castidad de José*," *Sefarad*, 52 (Madrid, 1992), pp. 123-130.

Hassán, Iacob M., "El estado constructo hebreo en una copla sefardí de libre creación", *The Proceedings of the Tenth British Conference on Judeo-Spanish Studies* (Londres, 1999) pp. 21-32.

Hassán, Iacob, M., y Díaz-Mas, Paloma, "Una *Copla de Purim*: la endecha burlesca", *Estudios Sefardíes*, I (Madrid, 1978), pp. 411-416.

Hassán, Iacob, M., "Las *Complas nuevas por ĥag haPésah*: poema y romancerillo no del todo identificado de Y.A. Yoná", *Estudios Sefardíes* V (*Sefarad* XLII:3) (Madrid, 1982), pp. 471-506.

Hassán, Iacob, M., "Las *Coplas de Yosef* sefardíes y la poesía oral", *Tercer Coloquio Internacional sobre Romancero y Otras Formas Poéticas Tradicionales* (Madrid, 1982).

- Hassán, Iacob, M., "Una versión 'completa' de las *Coplas de Yuçef* publicadas fragmentariamente por González Llubera", *I Congreso Internacional "Encuentro de las Tres Culturas"* (Toledo, 1983) pp. 283-288.
- Hassán, Iacob, M., "Las terceras coplas sefardíes de *Las hazañas de José*", *XXI Asamblea de la Asociación Española de Orientalistas* (Murcia, 1984).
- Hassán, Iacob, M., "Coplas sefardíes de *Las hazañas de José*: Ediciones ciertas e inciertas", *Sefarad* XLVI (Madrid, 1986 = Hom. al Prof. Pérez Castro), pp. 235-252.
- Hassán, Iacob, M., "Las *Coplas de Yosef* sefardíes de Abraham Toledo y la poesía luctuosa", *Philologica Hispaniensa in Honorem Manuel Alvar*, vol. III (Madrid, 1986), pp. 215-220.
- Hassán, Iacob, M., "Un género castizo sefardí: las coplas", *Los sefardíes: cultura y literatura*, Universidad del País Vasco (San Sebastián, 1987), pp. 13-22.
- Hassán, Iacob, M., "La copla de *La misión de Moisés* en la tradición sefardí del Estrecho" *Hispanic Studies in Honor of Joseph H. Silverman* (Newark, Delaware, 1988), pp. 151-167.
- Hassán, Iacob, M., "El sistema de rima en las coplas sefardíes" *Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica Árabe y Hebrea y sus Paralelos Romances*, Comunicación inédita (Madrid, 1989).
- Hassán, Iacob M., "Una nueva copla sefardí antigua del ciclo de la reina Ester (Purim)" *Sefarad*, 67:2 (Madrid, 2007), pp. 415-435.
- Kalhi, Yudá León, "Komplás de Tu-Bishvat", *Aki Yerushalayim*, 3, nº 12, (Jerusalén, 1982).
- Martín Heredia, María, "Hanuká: Luminarias y Coplas (a propósito de Cansinos y una festividad judía)", *Dianivm* (Homenaje a Juan Chabás) (Dènia, 1989), pp. 259-270.
- Martín Heredia, María, "Coplas de *Las hazañas de los Macabeos*", *Estudios Sefardíes*, V, (1982 = *Sefarad* 42/3), pp. 421-444.
- Martín Heredia, María, "Las coplas de Hanuká", *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes* (Cáceres, 1981), pp. 115-121.
- Martín Heredia, María, *Coplas patrimoniales sefardíes de Hanuká*, Memoria de Licenciatura, Universidad Autónoma de Madrid (Madrid, 1978).
- Muñoz Jiménez, Isabel, "Una copla de Pésaj; *Los judíos en Egipto*", *History and Creativity*, Misgav Yerushalayim (Jerusalén, 1994), pp. 145-157.
- Muñoz Jiménez, Isabel, *Edición Filológica de la copla de Pésaj Los judíos en Egipto*, tesina, Universidad Complutense de Madrid (Madrid, 1989).

- Muñoz Jiménez, Isabel, "Una copla de Pésah: *Los judíos en Egipto*", *III Congreso Internacional del Misgav Yerushalayim Institute* (Jerusalén, 1988).
- Pedrosa, José Manuel, "Coplas sefardíes y pliegos de cordel hispánicos", *Sefarad* 55 (Madrid, 1995), pp. 335-358.
- Prieto Prieto, Rocío, "A propósito de la copla 'El testamento de Amán'", *Jewish Studies at the Turn of the Twentieth Century II* (Leiden, 1999), pp. 584-592.
- Romero, Elena, *Y hubo luz y no fue tan buena. Las coplas sefardíes de Purim y los tiempos modernos: Bibliografía, Estudio y Edición de Textos* (Barcelona, 2008).
- Romero, Elena; Mancheva, Dora, "Historia de un plagio: las coplas sefardíes Los tiempos modernos, de Sa'adí Haleví, y El lujo y la escasez, de Ya'acob Yoná", Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), *Sefarad*, 67, nº. 2, (Madrid, 2007) pp. 437-468.
- Romero, Elena, "Dos 'coplas de fuego' sefardíes en busca de autor", *Sefarad* 65 (Madrid, 2005).
- Romero, Elena, *Seis coplas sefardíes de 'castiguerio' de Hayim Yom-tob Magula*, (Madrid, 2003).
- Romero, Elena, "¿Pertencen al género de las coplas las traducciones sefardíes de piyutim?", *Sefarad* 58,2 (Madrid, 1998), pp. 339-348.
- Romero, Elena, "Escuchad, señores, oíd lo que digo; lectura comentada de coplas sefardíes", *Del candelabro a la encina: raíces hebreas en Extremadura: Actas* (Cáceres, 1996), pp. 125-159.
- Romero, Elena, "Formas estróficas de las coplas sefardíes", *Actas del Primer Coloquio Internacional sobre Poesía Estrófica, Árabe, Hebrea y sus Paralelos Romances* (Madrid, 1991), pp. 259-278.
- Romero, Elena. *Coplas sefardíes: primera selección*, El Almendro (Córdoba, 1988).
- Romero, Elena, "Hayim Yom-Tob Magula y su poesía moralizante", *Estudios Sefardíes*, 5 (Madrid, 1982 = *Sefarad* 42/3), pp. 407-420.
- Romero, Elena, "La influencia del Midrash en las Coplas de Purim sefardíes", *Proceedings of the Eight World Congress of Jewish Studies* (Jerusalén, 1982), pp. 85-89.
- Romero, Elena, "Las coplas sefardíes: Categoría y estado de la cuestión," *Jornadas de Estudios Sefardíes: Cáceres, 24-26 marzo de 1980*, ed. Antonio Viudas Camarasa, Universidad de Cáceres (Cáceres, 1981a), pp. 69-98.

Romero, Elena, "Las Coplas sefardíes: Categorías y estado de la cuestión", *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes* (Cáceres, 1981), pp. 69-98.

Romero, Elena, "La última jornada del hombre en una copla sefardí de moral", *Sefarad*, 40 (Madrid, 1980), pp. 403-413.

Valentín del Barrio, María del Carmen, *Edición y estudio de coplas judeoespañolas de castiguerio en estrofas de verso corto y rima zejelesca: "Los extremos de la vida"*, Memoria de licenciatura, Universidad de Valladolid, (Valladolid, 1996).

Weich-Shahak, Susana, "Coplas - a Judeo-Spanish educational genre", *Journal of Jewish Music and Liturgy* 21 (Nueva York, 1998-1999), pp. 41-50.

5.4 Bibliografía general

AkY = *Aki Yerushalayim*, Revista de la emisión en djudeo-espanyol de Kol Israel - La Boz de Israel, X:36-37 (Jerusalén, En.-Jun. 1988) pp. 42-45.

Alonso Schökel, Luis, *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*, (Madrid, 1994).

Ariza, Manuel, "El Judeoespañol", en *Sephardica. Hommage à Haïm Vidal Sephiha*. (Berna, 1996), pp. 155-174.

Armistead, Samuel G. y Silverman, J. H., *The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Jacob Abraham Yona* (Berkeley, 1971).

Armistead, S. G., Silverman, Joseph H. y Hassán Iacob M., *Seis romancerillos de cordel sefardies* (Madrid, 1981).

Attias, Moshé, "Judeo-Spanish 'Coplas de Purim'" [en hebreo], en *Sefunot*, II (1958), pp. 331-376.

Attias, Moshé, "Jacob Jona-Wandering Minstrel of Salonica" [en hebreo], en *Sefunot*, XV (Jerusalén, 1971-1981).

Barquín, Amelia, *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardies de principios del siglo XX*, Tesis Doctoral Universidad del País Vasco (Vitoria, 1995).

Benabu, Isaac & Sermoneta, Joseph (editores), *Judeo-Romance Languages* (Jerusalén 1985).

Bendayán de Bendelac, Alegría, *Voces Jaquetiescas* (Caracas, 1990).

Biblia de Jerusalén (Bilbao, 1976).

Biblia Hebraica Stuttgartensia, ed. Rudolf Kittel (Stuttgart, 1977).

Bunis, David, *The historical development of Judezmo orthography: a brief sketch* (Nueva York, 1974).

Bunis, David, *A lexicon of the Hebrew and Aramic elements in modern Judezmo* (Jerusalén, 1993).

Carracedo, Leonor (1981): «Refranes publicados por Ya'acob A. Yoná (edición concordada) y bibliografía del refranero sefardí». *Estudios Sefardies*, 41 Madrid, 1981), pp. 389-560.

Carracedo, Leonor, "EL *Cantar de los Cantares* en judeoespañol", en *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez*, vol. I (Madrid, 1986) pp. 427-440.

Catalogue = Abraham Yaari, *Catalogue of Judeo-Spanish Books in the Jewish National and University Library* [en hebreo] Jerusalén, 1934).

Crews, Cynthia, "The Vulgar Pronunciation of Hebrew in the Judaeo-Spanish of Salonica", en *The Journal of Jewish Studies*, vol. XIII, n°s. 1-4 (Oxford, 1962) pp. 83-95.

Crews, Cynthia, "Textos judeoespañoles de Salónica y Sarajevo", en *Estudios Sefardíes* II (Madrid, 1979).

DA = Real Academia Española *Diccionario de Autoridades* [Madrid, 1726], edición facsímil (Madrid, 1979).

Davidson, Israel, *Thesaurus of Mediaeval Hebrew Poetry*, 4 vols. (Nueva York, 1970) (reimpresión).

DECH = Corominas, Joan y Pascual, José A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., (Madrid, 1980-1991).

Díaz-Mas, Paloma, *Poesía luctuosa judeoespañola: Clasificación, Memoria de Licenciatura*, Universidad Complutense (Madrid, 1977).

Díaz-Mas, Paloma, *Temas y tópicos en la poesía luctuosa sefardí*, Tesis Doctoral, Universidad Complutense (Madrid, 1982).

Díaz-Mas, Paloma, *Los Sefardíes (Historia, Lengua y Cultura)* (Barcelona, 1986).

Díaz-Mas, Paloma, "Un género casi perdido de la poesía castellana medieval: La clerecía rabínica", *BRAE*, tomo LXXIII, cuaderno CCLIX (Madrid, mayo-agosto 1993), pp. 329-346.

Dictionnaire = Nehama, Joseph, *Dictionnaire du judéo-espagnol* (Madrid, 1977).

DME = Martín, Alonso, *Diccionario medieval español* (Salamanca, 1986).

Domínguez, José, *Diccionario de Métrica Española* (Madrid, 1992).

DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la Real Academia Española*, 22^a edición (Madrid, 2001).

Gargallo Gil, José Enrique, *Una encrucijada lingüística entre Aragón, Valencia y Castilla: El Rincón de Ademuz*, Tesis Doctoral, Universidad de Barcelona (Barcelona, 1987).

Gaspar Remiro, Mariano, "Vocablos y frases del judeo-español" en *Boletín de la Real Academia Española*, BRAE, vol. III (Madrid, 1916), cuad. 12, pp. 186-196.

Ginzberg, Louis, *The Legends of the Jews*, vol. I, II, III, IV (Filadelfia, 1946).

Gold, David L., "An Introduction to Judezmo", en *Los sefardíes: cultura y literatura* (San Sebastián, Universidad del País Vasco, 1988), pp. 277-287.

Gold, David L., "Where have all the Jews gone?", en *Los sefardies: cultura y literatura* (San Sebastián, Universidad del País Vasco. 1988), pp. 143-170.

Hagadá šel Pésah, ed. de Sa`adí Haleví (Salónica 1871-2).

Hassán, Iacob M., "Bibliografía de publicaciones judeoespañolas aljamiadas: Fondo Molho" en *The Fifth World Congress of Jewish Studies V* (Jerusalén, 1973) pp. 45-55 (reimpresión).

Hassán, Iacob M., "Transcripción normalizada de textos judeoespañoles", en *Estudios Sefardies I* (Madrid, 1978) pp. 147-150.

Hassán, Iacob M., y Díaz-Mas, Paloma, "La endecha burlesca de Purim", en *The Sephardi and Oriental Jewish Heritage Studies* (Jerusalén, 1982), pp. 261-267.

Hassán, Iacob M., "La endecha sefardí de *La caída de Adán* y la tradición cristiana", en *II Congreso Internacional Encuentro de las Tres Culturas* (Toledo, 1983).

Hassán, Iacob M., "Sistemas gráficos del español sefardí", en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, 1989), pp. 127-137.

Hassán, Iacob M., "El español sefardí (judeoespañol, ladino)" 1 y 2, en *La Lengua Española, Hoy (XXIII)* (Madrid, 1994), pp. 3-18.

Julí, Ya`acob, *Me`am lo`ez: Šemot* (Constantinopla, 1733).

Lapesa, Rafael, *Historia de la Lengua Española* (Madrid, 1988).

La Torá con Rashi Shemot / Éxodo (México D. F., 2002).

Levy, Isaac, *Antología de liturgia judeoespañola*, vol. III (Jerusalén, 1968) p. 335.

Link, Pablo, *Hagadá. Manual de Pésaj* (Buenos Aires, 1949).

Lleal, Coloma, *El Judezmo* (Barcelona, 1992).

Lleal, Coloma, "A propósito de una denominación: el judeoespañol", en *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española*, tomo II (Madrid, 1992), pp. 199-205.

Marcus, Solomon, "A-t-il existé en Espagne un dialecte judéo-espagnol?", en *Sefarad*, 22 (Madrid, 1962), pp. 129-149.

Minervini, Laura, *Testi Giudeospagnoli Medievali (Castiglia e Aragona)*, 2 vol. (Nápoles, 1992).

Molho, Michael, *Usos y costumbres de los sefardies de Salónica* (Madrid-Barcelona, 1950).

Molho, Michael, *Literatura Sefardita de Oriente* (Madrid-Barcelona, 1960).

- Moscona, Isak, "Some distorted words in djudezmo", en *Annual XII* (Sofia, 1978), pp. 99-122.
- Midraš Rabbá, Exodus*, vol. III (Londres, 1939) pp. 1-320.
- Pascual Recuero, Pascual, *Diccionario Básico Ladino-Español* (Barcelona, 1977).
- Passy, Albert, *Sephardic Folk Dictionary. English to Ladino-Ladino to English* (Los Angeles, 1994).
- Pedrosa, José Manuel, "La canción tradicional sefardí *El mancebo enamorado*", en *III Congreso Internacional del Misgav Yerushalayim Institute* (Jerusalén, 1988).
- Penny, Ralph, "La innovación fonológica del judeoespañol", en *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española*, tomo II (Madrid, 1992), pp. 251-257.
- Penny, Ralph, "Dialect Contact and Social Networks in Judeo-Spanish", en *Romance Philology*, 46, (Berkeley, 1992-93), pp. 125-140.
- Quintana Rodríguez, Aldina: *Geografía Lingüística del Judeoespañol: Estudio sincrónico y diacrónico* (Berna, 2006).
- Redhouse Yeni Türkçe-İngilizce Sözlük*, (Estambul, 1995).
- Rodríguez Díez, Bonifacio, "Arcaísmo y novedad en el Judeo-español: /b/ y /v/", en *Proyección Histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo II* (Junta de Castilla y León, 1993), pp. 157-161.
- Rodríguez Ramírez, Eva Belén, *El caso Dreyfus en la literatura sefardí: edición y estudio de Cinco años de mi vida. Alfred Dreyfus (Constantinopla, 1901)*, Tesis Doctoral Universidad de Granada (Granada, 2006).
- Romero, Elena y Carracedo, Leonor, "Poesía judeoespañola admonitiva", en *Sefarad*, 37 (Madrid, 1977), pp. 429-451.
- Romero, Elena, y Hassán, Iacob M., "Quinot paralitúrgicas: Edición y variantes", en *Estudios Sefardíes*, 1, (Madrid, 1978), pp. 3-57.
- Romero, Elena, "Glosario de los textos", en *El teatro de los sefardíes orientales*, 3 vols. (Madrid, 1979), pp. 1129-1337.
- Romero, Elena, "El midraš *Yeširat havalad* y sus ecos en la literatura sefardí" *Sefarad* 46 (Madrid, 1986), pp. 397-410.
- Romero, Elena, "Generalidades acerca de la literatura judeoespañola", en *Los sefardíes: cultura y literatura* (San Sebastián: Universidad del País Vasco, 1987) pp. 87-102
- Romero, Elena, *La Ley en la Leyenda* (Madrid, 1989).
- Romero, Elena, *La Creación Literaria en Lengua Sefardí* (Madrid, 1992).

Romero, Elena; Macías, Uriel, *Los judíos en Europa* (Madrid, 2005).

Sánchez, Aquilino y Matilla, José Antonio, *Manual práctico de corrección fonética del español* (Madrid, 1988).

Sefarim = Molho, Michael, *Libros hebreos antiguos y en ladino: remanentes y vestigios de mi biblioteca saqueada en Salónica en 1941 por los alemanes* (Buenos Aires, 1957) [en hebreo].

Sidur Avodat Israel (Tel Aviv, 1985) [con traducción española], p. 9.

Solomon, Herbert, "Midrash, Messianism and Heresy in two Spanish-Hebrew Hymns", en *Studia Rosenthaliana*, 2, (Amsterdam, 1970), pp. 169-180.

Varol-Bornes, Marie Christine, "Influencia del turco en el judeoespañol de Turquía", en *Sephardica. Hommage à Haïm Vidal Sephiha*. (Bern, 1996), pp. 213-237.

Várvaro, Alberto, "Il giudeo-spagnolo prima dell'espulsione del 1492", en *Medioevo romanzo*, XII, (Bologna, 1987), pp. 155-172.

Vidal Sephiha, Haïm, "Judeoespañol: problemática y terminología. Horizonte 1992, herencia de los sefarditas (lengua)" en *Proyección Histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo II* (Junta de Castilla y León, 1993), pp. 195-202.

Wagner, Max Leopold, "Caracteres generales del judeo-español de Oriente", en *Revista de Filología Española*, RFE, anejo XII (Madrid, 1930) pp. 10-64.

Wagner, Max Leopold, "Espiguelo Judeo-español", en *Revista de Filología Española*, RFE, XXXIV, (Madrid, 1950) pp. 9-106.

Wiesner, Christa, *Jüdisch-Spanisches Glossar zum Me'am Lo'ez des Iacob Kuli* (Genesis un Exodus bis Teruma) (Hamburg, 1981).

Weissman, Moshé (rab), *El Midrash dice El libro de Shemot –Éxodo*, vol. 2 (Buenos Aires, 2009).

